

RENCANA PROGRAM KEGIATAN PERKULIAHAN SEMESTER (RPKPS)

Kode / Nama Mata Kuliah	: C11-41506/ Translation and Culture	Revisi ke	: 0
Satuan Kredit Semester	: 2 SKS	Tgl revisi	: -
Jml Jam kuliah dalam seminggu	: 100 menit	Tgl mulai berlaku	: -
		Penyusun	: R. Asmarani, S.S., M.Hum
Jml Jam kegiatan laboratorium	: 0 jam	Penanggungjawab Keilmuan	: R. Asmarani, S.S., M.Hum

Deskripsi Mata kuliah : Mata kuliah ini membahas tentang keterkaitan budaya dan penerjemahan dengan permasalahan-permasalahan *cultural untranslatability* dan bagaimana mengatasi permasalahan tersebut

Standar Kompetensi : Setelah menyelesaikan mata kuliah ini mahasiswa akan dapat memahami peran budaya dalam penerjemahan, serta dapat mengatasi permasalahan *culturally bound* dalam penerjemahan.

Pertemuan ke :	Kompetensi Dasar	Indikator	Pokok Bahasan/Materi	Aktifitas Pembelajaran	Rujukan
1	Mahasiswa mampu memahami istilah-istilah kunci dalam penerjemahan dan kebudayaan.	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan mampu memahami istilah-istilah kunci dalam penerjemahan dan kebudayaan.	-to introduce translation and culture - to explain the key terms of translation and culture	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan budaya dan penerjemahan • Menyebutkan istilah-istilah kunci dalam penerjemahan dan kebudayaan. • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya Wang, Mary Margaret et al. 2000. <i>Turning Bricks into Jade</i> . USA: Intercultural Press Inc.
2	Mahasiswa mampu memahami cultural consideration dalam penerjemahan	Diharapkan setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa mampu memahami cultural consideration dalam penerjemahan	- To explain the cultural consideration in translation. - To discuss	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan pemahaman cultural consideration • berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya

3	Mahasiswa mampu memahami teori dan pendekatan dalam penerjemahan dan kebudayaan	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan dapat memahami teori dan pendekatan dalam penerjemahan dan kebudayaan	<ul style="list-style-type: none"> - to describe the theoretical approach in cultural translation - to discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan teori dan pendekatan dalam penerjemahan • berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya
4	Mahasiswa mampu memahami tentang <i>domestication</i> dan <i>foreignization</i> yang merupakan ideologi penerjemah	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk memahami tentang <i>domestication</i> dan <i>foreignization</i> yang merupakan ideologi penerjemah	<ul style="list-style-type: none"> - to explain an ideology of a translator - to discuss foreignization and domestication in a text 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan tentang ideologi penerjemah dalam penerjemahan • Menjabarkan domesticaton dan foreignization dalam penerjemahan • Menganalisa sebuah teks • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya
5	Mahasiswa mampu memahami Metode dan Prosedur Audience Design and Need analysis	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan dapat memahami Metode dan Prosedur Audience Design and Need analysis	<ul style="list-style-type: none"> - to describe the Method and Procedure of Audience Design and Need Analysis - to discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan metode dan prosedur Audience Design dan Need analysis • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya

6	Mahasiswa mampu memahami unsur budaya dalam penerjemahan dan permasalahannya	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan dapat memahami unsur budaya dalam penerjemahan dan permasalahannya	<ul style="list-style-type: none"> - to explain the cultural term in translation as cultural untranslatability - to discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan unsur-unsur budaya dalam penerjemahan • berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	<p>Hoed, Benny Hoedoro.2006.<i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i>. Jakarta: Pustaka Jaya</p> <p>Wang, Mary Margaret et al. 2000. <i>Turning Bricks into Jade</i>. USA: Intercultural Press Inc.</p>
7	Mahasiswa mampu mengatasi permasalahan tentang budaya dalam penerjemahan	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan dapat mengatasi permasalahan tentang budaya dalam penerjemahan	<ul style="list-style-type: none"> - to analyze the cultural term in a text - to transfer the idea of SL into TL - to discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan bagaimana cara mengatasi permasalahan budaya dalam proses penerjemahan • Praktek menerjemahkan • Menilai hasil terjemahan. • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	<p>Hoed, Benny Hoedoro.2006.<i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i>. Jakarta: Pustaka Jaya</p> <p>Wang, Mary Margaret et al. 2000. <i>Turning Bricks into Jade</i>. USA: Intercultural Press Inc.</p>
8	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER	MID SEMESTER
9	Mahasiswa mampu memahami unsur budaya dalam idiom.	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk dapat memahami unsur budaya dalam idiom.	<ul style="list-style-type: none"> • To analyze idiom in a text • To transfer idiom into TL 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan tentang definisi idiom • Menjelaskan idiom sebagai culturally bound • Menganalisa sebuah teks • Praktek menerjemahkan • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	<p>Hoed, Benny Hoedoro.2006.<i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i>. Jakarta: Pustaka Jaya</p>
10	Mahasiswa mampu menemukan padanan yang tepat	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa	<ul style="list-style-type: none"> • To practice idiom translating • To discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menganalisa idiom dalam sebuah teks • Mencarikan padanan 	<p>Hoed, Benny Hoedoro.2006.<i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i>. Jakarta:</p>

	dalam idiom sesuai dengan budaya bahasa sasaran.	diharapkan memiliki kemampuan untuk menemukan padanan yang tepat dalam idiom sesuai dengan budaya bahasa sasaran.		yang sesuai budaya bahasa sasaran <ul style="list-style-type: none"> • Menilai hasil sebuah terjemahan • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran 	Pustaka Jaya
11	Mahasiswa mampu memahami akan definisi <i>information load</i> , dalam sebuah teks	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk memahami definisi <i>information load</i> , dalam sebuah teks	<ul style="list-style-type: none"> • To explain information load in a text • To discuss information load in a text 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan definisi <i>information load</i> • Menganalisa teks • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya
12	Mahasiswa mampu menganalisa information load dalam sebuah teks dan menerjemahkannya dengan baik dan berterima	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk dapat <i>information load</i> , dalam sebuah teks	<ul style="list-style-type: none"> • To analyze information load in a text • To discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menganalisa sebuah information load dalam sebuah teks • Mengalihkan ide 'information load' dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya

13	Mahasiswa mampu menjabarkan peran penerjemah dalam penerjemahan yang melibatkan dua bahasa dan budaya	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk dapat menjabarkan peran penerjemah dalam penerjemahan yang melibatkan dua bahasa dan budaya	<ul style="list-style-type: none"> • To explain how to become a translator • To describe the role of a translator in cultures of SL and TL 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjelaskan peran penerjemah dalam budaya dan penerjemahan • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran. 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya
14	Mahasiswa mampu memahami kriteria seorang penerjemah yang profesional	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk dapat memahami kriteria seorang penerjemah yang profesional	<ul style="list-style-type: none"> • To explain the criteria of profesional translator • To discuss 	<ul style="list-style-type: none"> • Menjabarkan hal-hal penting yang perlu dilakukan oleh seorang penerjemah • Menjelaskan kriteria seorang penerjemah profesiona • Berdiskusi • Menyimpulkan materi pembelajaran 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya
15	Mahasiswa mampu menjabarkan keterkaitan dan unsur-unsur budaya dalam penerjemahan berikut dengan	Setelah mengikuti mata kuliah ini mahasiswa diharapkan memiliki kemampuan untuk dapat menjabarkan	To review	<ul style="list-style-type: none"> • Mengulas kembali semua materi penerjemahan dan budaya • Bertanya jawab 	Hoed, Benny Hoedoro.2006. <i>Penerjemahan dan Kebudayaan</i> . Jakarta: Pustaka Jaya

	permasalahan-permasalahannya serta penyelesaiannya	peran seorang penerjemah dalam penerjemahan yang melibatkan dua budaya berikut permasalahan yang dihadapi dan dapat mengalihbahasakan sesuai dengan budaya bahasa sasaran.l			
16	FINAL SEMESTER	FINAL SEMESTER	FINAL SEMESTER	FINAL SEMESTER	FINAL SEMESTER

Level Taksonomi :

Pengetahuan	20 %
Pemahaman	20 %
Penerapan	20 %
Analisis	10 %
Sintesis	10 %
Evaluasi	20 %

Komposisi Penilaian :

Aspek Penilaian	Prosentase
Ujian Akhir Semester	50%
Ujian Tengah Semester	20%
Tugas Mandiri	20%
Keaktifan Mahasiswa	10%
Komponen lain (jika ada)	0%
Total	100 %

Daftar Referensi

Wajib : Hoed, Benny Hoedoro.2006.*Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya

Anjuran : Wang, Mary Margaret et al. 2000. *Turning Bricks into Jade*. USA: Intercultural Press Inc.

Disusun oleh :	Diperiksa oleh :		Disahkan oleh :
Dosen Pengampu	Penanggungjawab Keilmuan	Program Studi	Dekan
R. Asmarani, M.Hum	R. Asmarani, M.Hum	Sarif Syamsu Rizal, M.Hum.	Ahmad Basari, S.S., M.Pd